



521



52, 27.

Vd  
315/a

412





1023  
28.

LETTRE  
DU  
PRETENDU  
ROY STANISLAS  
A UN  
DE SES AMIS  
CONTENANT  
LES VERITABLES CIRCONSTANCES  
DE SA RETRAITE DE DANZIG.

---

Schreiben  
Des  
in seiner Einbildung  
Königs Stanislai  
an einem  
Seiner Freunde  
Worinnen die wahren Umstände seiner Retirade  
aus Danzig enthalten.

---

Anno 1734.

LETTRE  
DU  
PRETENDU  
ROY STANISLAS  
A UN  
DE SES AMIS  
CONTENANT  
LES VERTABLES CIRCONSTANCES  
DE SA RETENUE DE DANIS



Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, with some words appearing to be 'in fine' and 'et cetera'.

1734



**C**omme je m'imagine aisément votre inquietude sur ma sortie de Dantzic, je dois à votre attachement le recit, que je vous fais, par lequel vous pourrez juger de la toute-puissante main du Dieu, qui nous soutient au défaut de toute possibilité humaine.

Je fais, qu'on m'accuse d'imprudence, d'avoir attendu la dernière extrémité; mais quand la Conscience, l'honneur et l'interet de la patrie nous reglent, doit-on penser à se precautioner contre le danger, et preferer la seureté de sa personne à ces trois maximes, qui font l'honnet homme.

Outre que j'attendois de jour en jour des secours, et je me serois par ma retraite precipitée privé de toute esperance d'en recevoir. J'aurois ouvert la porte d'une ville, laquelle ne soutenoit le siege que pour me defendre. Ainsi toute vanité de fermeté a part, il falloit tenir bon, pour donner de tems aux secours, que nous esperions, de venir, ou m'enlever dans les ruines de la ville avec ses braves citoyens et avec mes cheres Polonois, qui avec leurs

**S**ie ich mir leichtlich die Unruhe, so euch meine Abreise aus Dantzic verur- sacher haben wird, vorstellen kan, als bin ich euerer vor mir erzeigten Ergebenheit gegenwärtige Nachricht schuldig, woraus ihr die allgewaltige Hand Gottes, welche in Ermangelung alles menschlichen Bestandes uns zu erhalten vermögend ist, erkennen und urtheilen werdet.

Ich weiß, man wird mich einer Unvorsichtigkeit beschuldigen, daß ich die äußerste Gefahr in Dantzic abgewartet habe; allein wenn uns das Gewissen, die Ehre, und der Nutz des Vaterlandes leiten, wie sollen wir einige Gefahr scheuen und die Sicherheit unserer Person diesen drei Grund-Regeln, welche jeder obliche Mann zu seinem Endzweck haben muß, vorziehen können.

Ausser dem, daß ich von Tage zu Tage auf Bestand hoffete, und mich durch mein übereiltes Weggehen aller Hoffnung denselben zu erhalten beraubt hätte. So hätte ich die Thore derjenigen Stadt, welche einzig und allein sich der Gefahr der Belagerung zu meiner Erhaltung bloß gestellt, eröffnen müssen. Also war ich, allen eiteln Ruhm auf die Seite gesetzt, schuldig auszuhalten, denen Hülfss-Völkern Zeit zu geben, so wir erwarteten, oder mich unter den Ruinen der Stadt, nebst ihren braven Bürgern und meinen lieben Polen, welche nebst ihren Weibern und Kin- dern

femmes et enfans partageoient mon sort. Je persistois dans cette resolution jusqu'à la reddition de la Munde, laquelle par la capitulation a obligé la ville de son-ger avec mon agrément à la si-enne; alors voyant, qu'elle alloit changer de maitre, c'est par re-connoissance, que j'ai voulu lui'e-pargner le douleur de m'aban-donner, pour en la quittant la dis-penser de la fidelité, laquelle au prix des leurs vies n'etoit plus soutenable, sollicité d'ailleurs de tous les Seigneurs Polonois, qui faisoient consister leur salut dans ma conservation, apres que l'En-nemi a demandé pour premier point de la Capitulation mon ex-tradition, j'ai pris le parti de me retirer.

C'est à cette occasion, que j'ai reconnu le Zele de ceux, qui me sont attachés, par les differens projects qu'on a formé, pour me faire evader, jusqu'à une Dame, qui en veritable heroine, se fiant à un paisan, qu'elle connoissoit dans le pais, se voulut travestir en paisanne et me faire passer pour son mari.

On m'a proposé un autre ex-pedient, qui etoit, de me mettre à la tete de cent hommes, deter-

dem meinem Schicksal folgten, be-graben zu lassen. Ich beharrte bey diesem Vorsatz bis zur Ubergabe der Munde, welche an die ihri-ge mit meiner Genehmhaltung zu dencken nöthigte; als sie also ihren Herrn zu ändern in Begriff war, wolte ich ihr aus Erkenntlichkeit, den Schmerz mich zu verlassen einiger massen zu versüssen, sie bey meiner Ab-reise ihrer Treue ledig sprechen, wel-che sie auch mit dem Verlust ihres Lebens mir länger zu halten nicht vermögend war, wobey überdieses mir alle Polnische Groffe, welche ihr eini-ges Heil in meiner Erhaltung such-ten, und da zu mahl der Feind in dem ersten Punkte der Capitulation mei-ne Auslieferung suchte, mich bestän-dig darum baten, so faste ich die Entschliessung mich aus der Stadt zu begeben.

Bei dieser Gelegenheit habe den Eysen meiner Anhänger, aus denen unterschiedenen Vorschlägen, so sie mir zu meinem Entkommen gaben, ken-nen lernen, da so gar eine Dame, als eine wahrhaftige Heldin, die sich auf eines Bauern, welchen sie auf dem Lande kannte, Treue verließ, anerbote, sich als eine Bauerin zu verkleiden, und mich vor ihren Mann auszuge-ben.

Man that mir einem andern Vor-schlag, welcher darinne bestand, ich solte mich an die Spitze hundert aus-erlese-



minés à percer aux travers des ennemis; mais je le trouvois impracticable à cause des inondations de trois lieues d'un cote et de l'autre des lignes de Contrevallations, lesquels il n'auroit pas été possible de passer à cheval. Le moien le plus probable qui me parût de m'évader est celui que Ms. l'Ambassadeur m'a proposé, et je me suis rendu chez lui, pour le mettre en execution, le soir le 27. de Juin le dimanche, sous pre-texte, d'y passer une nuit tranquille en m'ecartant des bombes, qui commencerent à tomber dans mon quartier.

A dix heures du soir, travesti en paisan avec une feule chemise de grosse toile sur le corps, et accompagné du General Steenflieth je suis sorti de la maison de l'Ambassadeur, pour joindre l'Officier, qui m'attendois sur le rempart, et sur deux petits batteaux nous traversâmes le fossé. L'Officier nous laissa en arriere, et alla devant, pour nous faire passer un poste occupé par un Bas-Officier avec quelques Soldats. Tout d'un coup j'entends une Dispute, et je vois mettre le Bas-Officier son fusil en joue contre

erlesener Mann stellen, und mit denselben durch die Feinde schlagen, allein ich fand solches ins Werck zu richten unmöglich theils wegen der ander einem Seite auf drey Meilen sich erstreckenden Uberschwemmung, theils wegen der auf der andern Seite befindlichen Contravallations-Linien, über welche zu Pferde zu kommen ganz unmöglich war. Das wahrscheinlichste Mittel zu meiner Entkommung schlug mir der Herr Abgesandte vor, und ich begab mich zu ihm solches ins Werck zu richten den 27. Junii des Abends an einem Sonntage, unter dem Vorwande, daselbst eine Nacht in Nähe zu zu bringen und mich vor den Bomben, welche mein Quartier zu treffen anfiengen, in Sicherheit zu setzen.

Um 10. Uhr des Abends gieng ich als ein Bauer verkleidet, bloß mit einem Hemde von grober Leinwand auf dem Leibe, in Begleitung des General Steenflieths aus dem Hause des Abgesandten, uns mit einem Officier zu vergesellschaftten, welcher mich auf dem Wall erwartete, und fuhren auf zwey kleinen Schiffgen über den Graben. Der Officier ließ uns zurück und gieng etwas voraus uns durch eine Post zu bringen, welche ein Unter-Officier mit etlichen Soldaten besetzt hatte. Auf einmahl vernahm ich einen Wort Streit, und sahe den Unter-Officier seine Flinte gegen den Officier anschlagen, welchen er so wenig als sein

l'Officier, ne le voulant pas faire passer, ni sa fuite. Par sa trop exacte vigilance l'Officier fut obligé de lui dire, que c'estoit moi. Le Bas-Officier s'en voulant assurer, vint au batteau, m'envisager en face, et me reconnoissant quoi qu'à la brune me fit une grande reverence et me souhaita un bon voiage.

Cette premiere aventure, d'avoir été reconnu par le Bas-Officier, me faisoit craindre le Secret eventé et ne m'auguroit rien de bon pour ma sûreté. Apres avoir dit adieu à l'Officier, nous voguames dans les inondations, dans l'esperance de gagner la Vitule, la passer la meme nuit et de nous trouver à la pointe de jour au de la des Postes des Ennemis le plus proches de la Ville, mais qu'elle fut ma surprîse, quand les paisans, apres un quart de lieue de chemin, nous conduisirent dans une mauvaise cabane aux milieux des eaux et nous dirent, qu'il falloit y passer le reste de la nuit étant déjà trop avancée, pour gagner sous sa faveur la Vitule. Il falloit avoir et mettre pied à terre, avec bien d'inquietude par le peu de diligence que

Gefolge durchlassen wolte. Durch diese allgugenaue Wachsamkeit fand sich der Officier genöthiget mich zu nennen. Der Unter-Officier wolte sich der Wahrheit versichern und kam an mein Schiffgen, da er mir unters Gesicht sah, und, nachdem er mich, ob es gleich schon dunckel war, erkannt, mir viel Ehrerbietung erzeigte und eine glückliche Reise wünschete.

Diese erste Begebenheit, da ich durch den Unter-Officier erkannt werden mußte, machte mich furchtsam es würde das Geheimniß laut werden, und prophezeeyete mir also in Ansehung meiner Sicherheit nicht viel gutes. Nachdem wir von den Officier Abschied genommen, schwammen wir auf den angelauffenen Wasser fort in Hoffnung die Weichsel zu erreichen, selbige Nacht noch darüber zu sehen, und mit anbrechenden Tage den nächsten feindlichen Posten der Stadt aus den Augen zu seyn, allein wie groß war nicht mein Erschrecken, als uns die Bauern, da wir etwan eine viertel Meile zurück geleyet, in eine schlechte Hütte, so mitten auf den Wasser lag, führten, und dabey sagten, daß wir die Nacht darinne vollends hinbringen müßten, weil es bereits zu späte war unter dem Vortheil derselben die Weichsel zu erreichen. Wir mußten gehorsam seyn und ans Land treten, unter vieler Unruhe wegen der wenigen Sorgfalt, so sie vor  
uns

nous faisons nous commettant dans un risque evident.

Nous entrames dans la Chambre et comme ma situation ne m'endormoit guerre, ne trouvant pas meme un coin possible à me reposer, je pris ce tems, pour faire connoissance avec mon illustre compagnie, qui estoit composée de quatre personnes: Le premier estoit le chef de nos conducteurs, qui m'a d'abord paru, comme je ne me suis pas trompé par la fuite, un grand fou; il prenoit un air d'autorité, ne voulant pas, qu'on raisonne, mais qu'on lui obeisse. Je me ferois soumis volontiers à cette subordination, si je ne m'étois aperçu, que notre commendant sans aucune connoissance des postes des ennemis, qu'il falloit éviter, animé seulement de la grosse recompense, que l'Ambassadeur lui avoit promis, vouloit nous conduire à tout hazard. Le second, que je demandois, qu'il estoit, me repondit bonnement; qu'il estoit un marchand banqueroutier; je lui trouvois d'un grand merite et qu'il parloit Polonois. Les deux autres estoient deux Schnaphans, et à leur façon et physiognomie deux grands Scelerats. J'ai pas-

uns bey Aussetzung einer so augenscheinlichen Gefahr bezeugten.

Wir giengen in die Cammer, und da mein Zustand mir nicht leichtlich zu schlaffen vergönnete, ich auch keinen Winkel fand, wo mir zu ruhen möglich gewesen wär, so wandte ich diese Zeit an, mich mit meiner ansehnlichen Gesellschaft, die aus vier Personen bestand, bekannt zu machen. Der erste war der Befehlshaber unserer Führer, und, wie er mir gleich anfangs vorgekommen, ich mich auch darinne in der Folge nicht betrogen gefunden, ein grosser Narre, er gab sich eine Herrische Miene, und wolte nicht leyden, daß man ihm widersprechen sondern schlechter dinges gehorchen solte. Ich hätte mich diesem Gehorsam um so viel williger unterworffen, wenn ich nur gespüret hätte, daß dieser unser Befehlshaber, welcher nicht die geringste Kenntniß von den feindlichen Posten hatte, welche wir vermeiden musten, bloß aus Antrieb der von dem Abgesandten ihm gethanen grossen Versprechung, uns nicht allein auf gut gerathe wohl hätte führen wollen. Der andere, dem ich fragte, wer er wär, gab mir aufrichtig zur Antwort, er wär ein Kaufmann der banquerutiret, ich fand viel gutes und daß er Polnisch redete, an ihm, die zwey übrigen waren zwey Schnaphähne, und nach ihren Gesichts-Zeichen zwey Erb-Bösewichter. Ich brachte die Nacht sitzend auf dem Banck zu, und lehnte mich mit dem

fé le reste de la nuit assis sur un banc et appuyé sur le banqueroutier, avec lequel je m'étois rendu de plus familier à cause du Polonois, pouvant m'expliquer avec lui à mon aise.

Le Lundi matin, le 28. je sortis de la chambre pour fixer mon regard sur la ville, qu'on ne discontinua pas de bombarder, en meditant sur son triste sort, sur tous les bons et fideles amis que j'y laissois et qui alloient etre forcés à se declarer malgres eux mes ennemis: je souffrois, comme si l'on m'arrachoit mes entrailles. Entrant apres à moi meme, ne scachant où aller ni que faire, tel endurci au malheur que me suis rendu, j'aurois succombe sans l'assistance de Dieu. Pendant que je repasse tout cela dans ma tête, j'entendu tirer toutes les Batteries ennemies, de meme que leur flotte, accompagné d'un grand feu de la mousqueterie; j'ai jugé, que c'étoit un feu de joie pour la prise de la Munde, qui n'inquietoit pas peu mon esprit, et j'eus le coeur si serré, que le General Steenslieth fut obligé, de me tirer par la manche, et me reveiller comme d'un profond sommeil, pour me faire manger

dem Kopffe auf den Banquerutierer, mit welchen ich wegen der Polaischen Sprache und daß ich nach meinen Gefallen mit ihm reden konnte, die meiste Gemeinschaft pflegte.

Den Montag Morgens des 28. gieng ich aus der Cammer, richtete meine Augen nach der Stadt, welche man noch beständig zu bombardiren fort fuhr, und erlitt, indem ich ihr trauriges Schicksal, und sonderlich meiner guten und getreuen Freunde, welche ich darinne zurücke gelassen, und welche sich wieder Willen vor meine Feinde zu erklären genöthiget sahen, einen Schmerz, als wenn man mir alle Eingeweide aus dem Leibe risse. Als ich wieder zu mir selber gekommen, und nicht wußte, was ich thun oder wo ich mich hinwenden sollte, so würde ich ganz gewiß, so sehr mich auch das Unglück abgehärtet hat, ohne augenscheinlichen göttlichen Beystand, in dieser Noth haben erliegen müssen. Als ich dieses in meinen Gedanken hin und her gehen ließ, hörte ich von allen feindlichen Batterien und der Flotte die Stücke losen, welche von einem grossen Feuer aus der Mousqueterie begleitet wurden; ich urtheilte, daß es eine Freuden-Salve wegen Eroberung der Munde seyn müste, welches mein Gemüth nicht wenig beunruhigte, und mein Herz war so beklümmet, daß sich der General Steenslieth genöthiget sah mich bey dem Ermel zu zupfen,

une mauvaise soupe, qu'il avoit apretée. Peu apres un Snaphahn aborda avec son petit bateau, se disant etre envoié par son Capitaine pour remettre au General Steenslieth un petit billet avec deux morceaux de langue fumée. Le petit Billet lui souhaitoit un heureux voyage et nous n'avons jamais pu comprendre, de la part de qui il venoit, et comment le Snaphahn nous a peu trouver ou nous etions. J'en tirois une triste consequence, par le secret decouvert de notre depart, joint à cela le peu de diligence que nous faisions, deux articles importants, qui devoient favoriser notre heureux voyage. Dieu l'a voulu ainsi, pour nous oter toute confiance dans les mesures arrangées, et pour ne l'avoir que dans sa sainte providence, par la quelle il nous conduisoit. J'ai passé le reste de cette journée dans l'impatience de voir venir la nuit, à l'entrée de la quelle nous nous embarquames et passames toujours par des roseaux, et des endroits impracticables, etant obligé à tout moment, où l'eau nous manquoit, de tirer les bateaux par des marais et les transporter dans les fosses, où il y-avoit un peu de

fen, und mich gleichsam aus einem tiefen Schlafe aufzuwecken, eine schlechte Suppe, die er zugerichtet hatte, zu mir zu nehmen. Kurz drauf kam ein Schnaphahn mit seinem kleinem Schiffgen an, und sagte, wie ihn sein Hauptmann abgeschickt, dem General Steenslieth ein klein Briefgen, nebst zwey Stücken geräucherter Zungen zu überliefern. Der kleine Brief wünschte ihm eine glückliche Reise, und wir haben niemahls ergründen können, von welchem Orte derselbe hergekommen, oder wie es dem Schnaphahn uns zu finden möglich gewesen ist. Ich schloß daraus traurige Folgen wegen unserer entdeckten Abreise, welche mit der wenigen Vorsicht, so wir brauchten, zusammen genommen, die zwey wichtigsten Dinge waren, welche uns einen glücklichen Fortgang unserer Reise zuwege bringen mußten. Gott wolte es also haben, um uns dadurch alles Vertrauen auf alle voraus gedachte Mittel wegzunehmen, damit wir dasselbige einzig und allein in seine heilige Vorsehung, mit welcher er uns begleitete, setzen sollten. Ich brachte den Rest dieses Tages in unruhiger Erwartung der Nacht zu, bey deren Anbruch wir uns zu Schiffe setzten, und beständig durch Gesträuche und unwegsame Gegenden gingen, wo wir uns alle Augenblicke genöthiget sahen, wo das Wasser fehlte, die Schiffe über den Morast zu tragen, und in Gräben zu bringen, wo

B

es

profondeur. Vers le minuit nous arrivames aupres de la chauffée de la Vistule, où nos conducteurs nous firent mettre pied à terre, et apres avoir tenu conseil, sans nous le communiquer, ils ordonnent à General Steenflieth de marcher à pié tout du long de la chauffée avec le chef de nôtre compagnie, et le banqueroutier, qui parloit Polonois et les deux Snaphahns se remettent dans le batteau avec moi, en me faisant espérer, que nous rejoindrions nos trois camerades à une lieue de la.

Cette separation ne me fit nullement plaisir, me présentant, que je ne retrouverois plus le General Steenflieth.

J'ai cru, qu'ayant gagné la Vistule, c'étoit l'endroit destiné à la passer, mais non, c'étoit le Nering de l'autre coté, d'où nous n'aurions pas pû nous tirer.

Après deux heures de notre pénible navigation, que nous nous éloignames de la chauffée, je demandois où sont nos camerades? on me repondit, qu'ils sont au devant de nous, et que nous les joindrions bien tot. Comme le jour commençoit à paroître, et que dans toutes les maisons à l'entour il y avoit des Moscovites

es ein wenig tieffwar. Gegen Mitternacht langeten wir an dem Damm der Weichsel an, wo uns unsere Führer ans Land setzten, und nach gehaltenen Rath, ohne uns einige Nachricht davon zu geben, dem General Steenflieth befohlen mit dem Oberhaupt unsrer Gesellschaft, und dem Banquetier, welcher Polnisch redte, längst des Dammes zu Fusse fort zu gehen, die zwey Schnaphähne aber setzten sich mit mir wieder ins Schiff, und machten mir Hoffnung, daß wir eine Weile von hier wieder zu unsern drey Cameraden kommen würden.

Die Absonderung machte mir kein grosses Vergnügen, indem ich mir die Vorstellung machte, den General Steenflieth niemals wieder zu sehen.

Ich meynte, als wir an die Weichsel kamen, daß dieses der bestimmte Ort zum übersehen war, allein im geringsten, es war die Nebring auf der andern Seite, wo es uns unmöglich gewesen wäre raus zu kommen.

Zwey Stunden nach unserer mühsamen Schiffarth, wodurch wir uns von dem Damm abzogen, fragte ich: wo sich unsere andere Cameraden befänden? Ich erhielt die Antwort: Sie sind voran weg, und wir werden bald zu ihnen kommen. Wie der Tag anbrach, und in allen umliegenden Häusern sich entweder Moscoviter oder Cosaquen befänden, wir auch unter Vorschub der Nacht den bestimm-

ou des Cosaques, nous ne pouvions pas à la faveur de la nuit gagner l'endroit destiné à passer la Vistule, il falloit donc encore s'arreter chez un païsan de la connoissance de mes conducteurs. En entrant chez lui, on lui demande, si les Moscovites y logent? il repond: que non, mais qu'ils y viennent souvent pendant la journée; il falloit cependant y rester si tot que j'y fus, mais deux Snaphahns me menerent sur le grenier, me jetterent une botte de paille et me disoient de me tranquilliser, pendant qu'ils feroient les sentinelles, et qu'ils iroient chercher nos camarades.

Après deux nuits de veille j'ai voulu m'endormir, mais il n'y avoit point de moiens, et trouvant mon gite bien dur, je me suis levé, pour mettre la tete à une petite fenetre, par laquelle je vis à vint pas de moi deux Moscovites, qui gardoient leur cheveaux à paturage sur la prairie. Un officier se promena tout de long de la riviere et une troupe de six Cosaques passa à cent pas de moi. Le desagrea-ble spectacle me fit remettre aussitot sur ma botte de paille, pour

bestimmten Platz über die Weichsel zu setzen, nicht erlangen konten; So mußten wir uns noch einmahl bey einem Bauer, welchen meine Geleitsleute kannten, verbergen. Beym Eintritt fragten wir ihn: Ob Moscoviter bey ihm in Quartier lagen? Er antwortete mit Nein, doch kämen sie des Tages offermahls zu ihm; Unterdessen halff es nichts, wir mußten dabey bleiben, doch 2. Schnapshähne führten mich auf den Boden, warffen ein Bund Stroh über mich, und sagten: Ich solte mich ganz stille halten, sie wolten unterdessen auf der Wache bleiben, und unsere Cameraden suchen.

Nachdem ich zwey Stunden gewacht, wolte ich gerne schlafen, allein es war kein Mittel hierzu und da mein Lager überaus hart war, stand ich auf, und steckte den Kopff zu einem kleinen Fenster hinaus, wodurch ich 20. Schritte von mir zwey Moscoviter, welche ihre Pferde auf einer Wiese weideten, erblickte. Ein Officier gieng längst des Flusses auf und ab spazieren, und ein Troup von 6. Soldaten ritte 100. Schritt von mir vorbey. Dieser unangenehme Anblick brachte mich gar bald wieder unter meine Schütte Stroh, da ich Zeit zu überlegen hatte, wie ich mich in dieser Blocade zu verhalten hätte,

penser, comment je me pouvois  
 tirer de cette bloquade, ne fa-  
 chant pas, que j'ai eté plus ferré,  
 que je ne le croyois, car l'hotel-  
 se vint me dire, de ne pas faire  
 de bruit, que cinq Cosaques e-  
 toient dans la maison à dejeuner.  
 Sur ces ordres je me suis rendu  
 immobile, et pendant deux heu-  
 res, qu'ils y estoient, je pouvois  
 entendre de mon grenier tout  
 leur discours, qui rouloit sur le  
 Siege de Danzig. Apres qu'ils  
 s'en allerent, l'hotesse, aiant apa-  
 remment reflechi par l'aparte-  
 ment qu'on m'avoit donné sur  
 le grenier, qu'il y avoit quelque  
 chose de misterieux, revint me  
 trouver et me questionna bon-  
 nement, d'où je venois et qui j'  
 etois en me disant, qu'elle enten-  
 doit bien par mon allemand que  
 je n'etois pas du pais, et qu'elle  
 voyoit par ma Phisiognomie, que  
 je n'etois pas un paisan. Je lui  
 fis croire tout ce qu'elle voulut;  
 mais c'etoit bien pire quand elle  
 me temoigna, qu'elle craignoit  
 pour sa maison, et que si les Mo-  
 scovites me decouvrirent chez  
 elle, ils la bruleroient. Je trem-  
 blois à ce discours, qu'elle ne  
 me chassa dehors; cependant je  
 la rassurois, comme j'ai pû, qu'el-  
 le me laissa en repos.

und wußte nicht, daß ich noch enger  
 eingeschlossen war, als ich glaubte;  
 Denn meine Wirthin kam, und sag-  
 te, ich sollte ja nicht die geringste  
 Bewegung machen, indem 5. Co-  
 saquen in Hause frühstückten. Auf  
 diese Nachricht bliebe ich ganzer 2.  
 Stunden unbeweglich, und konte  
 von meinen Boden alle ihre Reden,  
 welche auf die Belagerung Danzig  
 giengen, hören. Nach ihren Abzug  
 hatte die Wirthin ihre sonderlichen  
 Gedanken, wegen des aparten Quar-  
 tiers, so man mir auf den Boden an-  
 gewiesen, gemacht, daß ein Geheim-  
 niß hierunter verborgen seyn müste,  
 kam also wieder zurück, und fragte  
 mich ganz offenherzig, wo ich herkä-  
 me, und wer ich wäre, wobey sie mir  
 eröffnete, daß sie aus meinen teutsch  
 Reden gar wohl verstände, daß ich  
 nicht aus diesen Land, und aus mei-  
 ner Phisionomie sähe, daß ich kein  
 Bauer sey. Ich ließ sie glauben, was  
 sie wolte, allein das war viel schlim-  
 mer, als sie mich versicherte, daß sie  
 in Furcht stünde, es würden die  
 Moscoviter, wenn sie mich bey ihr  
 entdeckten, ihr Haus in Brand  
 stecken. Ich zitterte bey diesen Die-  
 den, aus Furcht, sie möchte mich hin-  
 aus jagen, und versicherte sie so gut ich  
 konte, mich in Ruhe zu lassen.

Den



C'etoit le mardi le 29. que me voyant seul sur ce grenier separé du General Steenflieth, que je fis experience d'une cruelle espece de tourment, qui est, de ne pouvoir pas agir, quand on est le plus agile, et d'attendre bras croisés tout ce qui vous doit survenir de plus malheureux. Cette inaction me fournissoit des tristes reflexions, aux travers des quelles j'en fis deux, qui me consolèrent véritablement: une, que Dieu m'avoit privé de Steenflieth, le seul homme, qui pouvoit m'être de quelque secours, pour que je n'aye d'autre confiance qu'en lui, et l'autre reflexion que je fis, c'est sur une visible providence divine. Il faut sçavoir, qu'en partant de Danzig l'Ambassadeur nous avoit distribué 200. Ducats, 100. à Steenflieth et 100. à moi. Si tot que nous nous mimes en chemin, comme je ne suis point accoutumé de porter de l'argent sur moi, il me pesantant, que j'ai d'abord voulu m'en debarasser et le donner à garder à Steenflieth. Avec toute l'envie que j'en avois, je ne sai comment je differois à le lui remettre, et apres ma separation avec lui je me suis resouvenu, où j'en aurois été,

Den 29. des Dienstags, als ich mich auf den Boden von den General Steenflieth ganz allein abgesondert befand, empfand ich die grausamste Art einer entsetzlichen Marter, welche darinne bestehet, daß man nichts thun kan, wenn man sich in Stande befindet viel zu thun, und alles Unglücke, so uns nur begegnen kan, mit eingeschlagenen Arm erwarthen muß. Diese Unbeweglichkeit gab mir zu traurigen Überlegungen Gelegenheit, worunter ich zwey machte, welche mich in der That trösteten. Die eine, daß Gott Steenflieth, den einzigen Menschen, welcher mir einzigen Beystand leisten konnte, und in welchen ich mein einzig Vertrauen gesetzt, von der Seite gerissen, und die andere geschah über eine augenscheinliche Vorsehung Gottes. Man muß wissen, daß der Abgesandte bey unserer Abreise aus Danzig 200. Ducaten unter uns austheilte, 100. an Steenflieth, und 100. an mir. So bald wir auf den Wege waren, wollt ich selbige, weil ich nicht gewohnt bin, Geld bey mir zu tragen, und solches mich beschwerete, den Steenflieth zu verwahren geben. Ohngeachtet meines Verlangens, so ich darzu hatte, so weiß ich nicht, warum ich selbiges ins Werck zu richten, aufschob, und nach meiner Trennung von ihm, hab ich daran gedacht, wie es mir würde ergangen seyn, wenn ich keinen Pfennig bey mir gehabt; Dieses giebt mir die Versicherung, daß mich

fans avoir un sols sur moi, ce qui me rassura, que Dieu prenoit soin de moi.

Tres ennuyé de ma situation je descends en bas, pour prendre langue de mes conducteurs, qui me dirent, qu'ils scavoient, que le General Steenslieth n' étoit qu'un quart de lieue d'icy, et qu'il nous rejoindroit cette même nuit au passage de la Vistule, et que le batteau étoit tout pret à nous faire passer, mais comme il faisoit un vent tres fort, ils ne savoient pas, si nous pourrions risquer le traject, puisque ce n' étoit qu'un petit Vedelin. Je leur dis, qu'ils n'y avoit pas à hesiter et comme il n'y auroit pas de plus grand danger, que de rester plus long temps où nous étions, il falloit passer toute ce qui coute. La resolution prise, si tot qu'il commençoit à faire un peu obscur, nous nous mimes dans le batteau et le laissames à un quart de lieue, où les inondations finissent. Nous marchames une bonne lieue à pié jusqu'à la Vistule, la plus part dans les marais enfonçant jusqu'aux genoux. Quand nous gagnames la chaufsee, un de mes Snaphahns me dit

Gott in seiner Obhut gehalten.

Ich war meines Lagers überdrüssig, machte mich also runter mit meinen Geleits-Leuten zu reden, welche mir sagten, sie wüßten, daß der General Steenslieth sich nur eine viertel Meile von hier befände, und sich diese Nacht bey Ubergang über die Weichsel noch bey uns einfänden würde, ingleichen, daß das Schiff fertig stände, uns überzuführen, weil es aber sehr windig, zweifelten sie die Ubergang darauf wagen zu können, weil es nur ein kleiner Kahn. Ich sagte ihnen: Man müsse nicht lange darüber rathschlagen; Denn wie keine Gefahr grösser seyn könnte, als diejenige, worinnen sie sich jetzt befänden, also müste man übersehen, es koste was es wolle. So bald der Schluß gefast, setzten wir uns, so bald die Dämmerung anging, in das Schiff, und ließen es eine Viertel-Stunde davon stehen, wo die Ubergangungen ein Ende hatten. Wir gingen eine gute Meile, bis an die Weichsel, meistens durch Moräste, bis an die Knie; Als wir den Damm erreicht, sagte einer von meinen Schnaphähnen zu mir: Daß ich hier mit seinen Kameraden warten sollte, da er unterdessen eine Viertelmeile weiter sehen wollte, ob sich das Schiff an den bestimmten Ort befände. Wir warteten eine gute Stunde auf ihn, endlich kam er wieder,

d'attendre là avec son camarade, et qu'il iroit voir à un quart de lieue encore de là, si le batteau se trouvoit à l'endroit, qu'il avoit marqué. Nous restames une bonne heure à l'attendre; il revint enfin pour nous dire, qu'il n'avoit pas trouvé le batteau, et qu'il faut que les Moscovites l'ayent enlevé. Que faire? il n'y avoit point d'autre expedient, que de retourner sur ses pas. Nous marchames encore, une lieue en arriere et gagnames enfin une maison, où j'ai trouvé l'hote raisonnable, actif et resolu. Il apris sur lui de me faire passer la Vistule et m'a tenu parole, m'ayant caché sur le grenier, il est allé chercher un batteau, et examiner la sureté du passage.

C'etoit le Mecredi le 30. ne pouvant prendre aucun repos je me tenois à la fenetre de mon grenier, et je voyois avec plaisir entrer dans la maison le chef de nos conducteurs, qui s'etoit égaré avec le General Steenslieth. Je demande de ses nouvelles? il me dit, qu'au rendezvous du passage de la Vistule ils'etoit rendu la nuit passée où les Cosaques les avoient rencontré sur la chauf-fée, que pour lui il s'etoit sauvé,

der, und sagte: Er habe das Schiff nicht gefunden, und es müste von denen Moscovitern weggenommen worden seyn. Was war zu thun? Es war kein ander Mittel, als wieder zurücke zu gehen; Wir giengen also noch eine Meile zurück, und erreichten endlich ein Haus, wo ich einen vernünftigen, beherzten und ausrichtsamen Wirth antraf. Er nahm über sich mich über die Weichsel zu bringen, und hielt auch sein Wort, ver barg mich unterdessen auf den Boden, weil er ein Schiff aussuchte, und ob es sicher wäre, untersuchte.

Als ich die Mittwochhe den 30. nicht die geringste Ruhe haben konnte, stand ich an dem Fenster meines Bodens, und sahe mit Vergnügen das Haupt meiner Geleits-Leute zum Hauße eintreten, welcher sich mit dem General Steenslieth von mir absondert hatte. Ich fragte um Nachricht von ihm, er sagte, daß er die vorige Nacht nebst ihn an dem bestimmten Ort des Überganges über die Weichsel sich begeben, allwo ihnen die Cosaquen an den Damme aufgestossen. Vor seine Person hätte er sich gerettet, wo aber der General  
Steenz

mais que pour le General Steenfieth il ne favoit pas ce qu'il étoit devenu, si bien que je l'ai cru perdu. J'ai surmonté ce nouvel incident avec force, en pensant, qu'abandonné comme j'étois, il falloit avoir toute la présence d'esprit, et ne pas se laisser aller au chagrin, tel grand qu'il fût. En combattant de cette façon avec moi, mon hôte vint vers les cinq heures du soir, et me dit, qu'il avoit bien trouvé un bateau d'un pêcheur, chez qui deux Moscovites étoient logés, mais qu'il étoit impossible d'y passer par la quantité des Cosaques repandus, tant pour garder leurs cheveaux au pâturage, que pour me chercher, ayant fceu ma sortie de la Ville, et qu'on arretoit tous le paisans, qui étoient a peu près de mon âge et de ma figure. Par ce rapport je n'esperois plus de me pouvoir tirer d'affaire. Je tins conseil avec les paisans, par lesquels il fut décidé, de passer encore la nuit au meme endroit, et le jour après, ce que nous fimes.

C'étoit le Jeudi le I. de Juillet, que fut reprendre seance à notre Conseil, pour voir, si il n'y

Steenfieth hiagekommen, könnte er nicht wissen, daß ich ihn solchergestalt vor verlohren hielt. Ich schlug diesen neuen Zufall mit aller Gewalt aus dem Sinn, in Meynung, daß derjenige, welcher so verlassen, als ich wäre, alle seine Gemüths-Kräfte zusammen fassen, und sich den Verdruß, so groß er auch seyn möchte, nicht überwältigen lassen müsse. Indem ich solchergestalt mit mir selbst stritte, kam mein Wirth gegen Abend um 5. Uhr wieder zurück, und sagte, daß er zwar ein Schiff eines Fischers, bey welchen 2. Moscowiter in Quartier lagen, gefunden hätte; Allein es wäre wegen der häufig herumschwermenden Cosaquen, welche theils ihre Pferde weideten, theils auf erhaltene Nachricht meiner Abreise aus der Stadt mich aussuchten, unmöglich daselbst überzukommen, indem sie alle Bauren, die in meinen Alter, und mir nur in etwas gleichten, anhielten.

Bey dieser Nachricht hatte ich keine Hoffnung mehr übrig glücklich aus der Sache zu kommen; Ich hielt

avoit pas d'autre passage, qu'on puisse franchir avec quelque sûreté. Il faut savoir, que ce qui regloit les consultations, c'étoit une grande bouteille d'eau de vie, que l'Ambassadeur avoit fait mettre dans un panier, qui nous servoit de cantines avec une Bouteille de Vin d'Hongrie, qui m'a fait, je peu dire subsister pendant les sept jours de ma Vie vagabonde. Pour revenir à l'eau de vie, il falloit proportionner la dose, car si mes paisans en prenoient peu, ils ne metenoient que des propos timides, qu'ils ne voyent pas le moien de passer outre, et qu'ils craignoient d'être attrapés et pendus; quand ils en prenoient plus conduit au travers du Camp des Ennemis. Si bien que je me trouvois toujours entre ces deux extremités tres incertaines; joint a cela que j'avois beaucoup de peine de m'expliquer avec mon peu d'allemand et d'entendre leur jargon.

Vers les six heures du soir l'hôte de la maison arriva avec joye, m'assurant, que tous les Cosaques de la Veille s'étoient

hielte Rath mit denen Bauern, und durch dieselben geschah der Ausspruch, diese Nacht und den folgenden Tag noch an diesen Ort auszuhalten, welches wir auch thaten. Den Donnerstag war der 1. Julii, hielten wir eine neue Raths-Versammlung, ob kein anderer Weg zu finden wäre, welchen wir mit einiger Sicherheit nehmen könnten. Es ist zu wissen, daß dasjenige, so die Rathschläge regulirte, eine grosse Bouteille voll Brandwein war, welche der Abgesandte in einen Korb, der uns an statt des Flaschen-Futters dienete, nebst einer Bouteille Ungarischen Wein, welche mich die 7. Tage meines herumerschwerenden Lebens erhalten hat, hatte setzen lassen. Wieder auf den Brandwein zu kommen, so mußte derselbe wohl eingetheilet werden; denn wenn sie wenig bekamen, hatten sie beständig furchtsame Anschläge, und sahen kein Mittel weiter zu kommen, oder furchten sich erhaschet und aufgehangen zu werden, wenn sie aber mehr bekamen, hätten sie mich auch durch das feindliche Lager geführt. Ob ich mich nun gleich täglich in diesen 2. zweifelhaften Umständen befand, so vereinigte sich damit noch, daß ich mit mein wenigsten Deutschen mich nicht konnte zu verstehengeben, und täglich ihre Plauderey anhören mußte.

Gegen 6. Uhr des Abends kam der Wirth des Hauses mit Freuden, und versicherte mich, daß sich alle Cosaquen in der Nachbarschaft zurücke

E

gezo

retirés, que le passage étoit libre, et que le bateau m'attendoit sur le bord de la Vistule à une lieüe de là, où nous étions. J'attendois, la brune arriva, je partis à cheval de meme que mon hôte, monté sur un autre. Notre Marche fut réglée, que l'hôte iroit devant, que je le suivrois à cinquante pas, et que les trois paisans à pié tiendroient l'arriere garde.

Dans cet Equipage nous passames de boubriers affreux, où mon cheval tres mal sur ses jambes à chaque pas tomboit sur le nez; nous vimes de tout cote des feux des Ennemis, et nous fumes obligez de passer à cause de fosses tout auprès du Village Heysmarck où il y avoit un grand Poste. C'étoit là, où ils débarquerent leur Artillerie et Ammunition, à mesure qu'elle leur arriva.

Ayant fait heureusement une demi-lieüe sans rencontrer personne, mon hôte me dit de m'arreter, pendant, qu'il iroit encore examiner, si le passage étoit le plus difficile. Je n'attendois pas long tems,

gezogen, der Weg sicher wäre, und das Schiff an dem Ufer der Weichsel eine Meile von dem Ort unsers Aufenthalts mich erwartete. Nach angebrochener Dämmerung setzte ich mich zu Pferde, und mein Wirth stieg auf ein anders. Unser March war so eingerichtet, daß der Wirth voran gieng, ich ihm auf 50. Schritt folgte, und die 3. Bauern zu Fusse den Nachzug hielten.

In solchen Aufzuge reiseten wir durch abscheuliche Sumpffe, wobey mein Pferd, welches sehr schlecht auf denen Füßen war, bey jeden Schritt auf die Nase fiel. Wir sahen auf allen Seiten die feindlichen Feuer, und fanden uns wegen derer vielfältigen Graben ganz nahe bey dem Dorffe Heysmarck, wo sie eine starke Post hielten, vorbeizugehen genöthiget; hier wurden auch ihre Artillerie und Munition, wie sie ankam, ausgeschiffet.

Nachdem wir eine halbe Meile ohne jemand zu begegnen, zurücke gesetzt, hieß mich mein Wirth stille halten, indem er untersuchen wollte, ob der Weg frey wäre. Ich hatte nicht lange gewartet, als er ganz bestürzt wieder zurücke kam, und mich berichtete, daß alles aufs neue von Cosaqueu

qu'il revint tout allarmé et me dit, que tout en étoit plein des Cosaques de nouveau: qu'on l'avoit même questionné, et qu'il s'étoit tiré d'affaire en disant, qu'en menant les Vivres à l'Armée, il avoit perdu ses chevaux au partage et qu'il les cherchoit. A ce môr voila une terrible consternation dans ma troupe, la quelle opina unanimement pour s'en retourner sur nos pas. Comme c'étoit un risque evident, je leur ai déclaré, que je n'en ferois rien, et que nous n'avions qu'à nous armer de gros bâtons, pour assommer les Cosaques, si ils ne sont pas plus forts que nous, et si ils sont en plus grand nombre, que falloit user du même expedient, qui a reussi à notre hôte et dire, que nous cherchions des chevaux perdus. Cette proposition ne fut point goûté; mon hôte prit la parole et nous dit d'attendre, qu'il iroit encore à la decouverte, pour voir, s'il ne pourra pas trouver une passage à droit au gauche. Pendant ce tems là, que nous etions couché sur le ventre mes trois coquins de paisans etoient sur le point

quen voll wäre; Daß man ihn selbst befraget hätte, und er sich dadurch vor ihnen losgewickelt, weiter vorgegeben, daß er seine Pferde, womit er Lebens-Mittel zu der Armee gebracht, auf der Weide verlohren hätte, und selbige jeso suchete. Auf dieses Wort ereignete sich eine entsetzliche Bestürzung unter meinen Haufen, welcher die einstimmige Meynung wieder zurücker zu kehren führete. Wie dieses eine augenscheinliche Gefahr nach sich zog, so gab ich ihnen zu verstehen, daß ich es nicht thun würde, und daß wir uns nur mit grossen Prügeln versehen dürfften, die Cosaquen abzutreiben, wenn sie nicht stärker als wir, und so sie an der Zahl mehr wären, uns eben des Mittels, womit unser Wirth durchgekominen, bedienen und sagen müßten, daß wir verlohrene Pferde suchten. Dieser Vortrag wollte nicht schmecken, mein Wirth nahm das Wort auf, und hieß uns warten, er wolle noch einmahl auf Rundschafft gehen, um zu sehen, ob nicht ein Weg zur rechten oder linken zu finden wäre. Während dieser Zeit, da wir auf denen Bäuchen lagen, standen meine schelmischen Bauern auf den Sprunge mich zu verlassen, indem sie beständig sagten, sie wollten nicht gehangen seyn. Alle Gefälligkeit, so ich von ihnen verlangte, bestand darinne, daß sie die Zurückkunft des Wirths erwarten sollten. Ich erhielt es, und der Wirth kam bey guter Zeit zurück, mit der Nachricht,

de m'abandonner disant toujours, qu'ils ne vouloient pas estre pendu. Toute la grace, que je leur demandois, c'estoit, d'attendre le retour de mon hôte. Je l'obtins, et l'hôte revint bientôt, pour nous dire, que les Cosaques s'étoient retirés, et qu'à ce moment le passage étoit libre. Je me mis d'abord à cheval, et mes trois paisans me suivirent de loin, avec bonne precaution de s'enfuir, en cas qu'il arrivat quelque chose à moy et à notre hôte. Nous marchames une demi lieüe jusqu'à la chaussée, sur la quelle nous vimes venir à nous un petit chariot Moscovite avec trois hommes dessus. Nous nous mimes à l'ecart derriere un arbre sans estre aperçu. A cent pas de là nous laissames nos chevaux, et marchames un quart de lieüe d'ici à pié. Mon hôte me fut coucher dans les brossailles au bord de la Vistule, et alla chercher le batteau. Il ne me laissa pas long temps dans cette posture, et je le vis bien tot arriver avec le batteau, dans le même tems, que mes trois paisans me rejoignirent. Nous nous embarquames et passames la Vistule par une grace evidente du

richt, daß sich die Cosaquen wieder zurück gezogen hätten, und der Weg nunmehr frey wäre. Ich setzte mich also zu Pferde, und meine 3. Bauern folgten von weiten nach, mit der guten Vorsicht, sich aus dem Staube zu machen, woferne mir oder unsern Wirth etwas begegnen sollte. Wir giengen eine halbe Meile bis an den Damin fort, auf welchen wir einen kleinen Moscovitischen mit 3. Mann besetzten Wagen auf uns zukommen sahen, wir verbargen uns hinter einen Baum, ohne entdeckt zu werden. Hundert Schritte davon ließen wir unsere Pferde stehen, und giengen eine Viertelmeile von hier zu Füsse. Mein Wirth ließ mich in dem Gesträuche an dem Ufer der Weichsel niederlegen, und er suchte das Schiff. Er ließ mich auch nicht lange in solcher Gestalt liegen, sondern ich sahe ihn gar bald mit dem Schiffe ankommen, da sich zugleich meine 3. Bauern wieder bey mir einfanden. Wir setzten uns zu Schiffe, und giengen unter den augenscheinlichen Schutz des Allmächtigen über die Weichsel. Wir trafen auf der andern Seite zu guten Glücke ein grosses Dorff an, wo wir Freytags den 2. Julii mit anbrechenden Tage anlangten. Kaum war ich daselbst, als ich schon wünschte Pferde zu haben, meinen Weg weiter fortzusetzen; allein es wäre nicht möglich. Meine Bauern hielten sich in vollkommener Sicherheit, giengen in ein Haus, legten sich ohngeachtet als

ler



Seigneur. Nous trouvames heureusement de l'autre coté un gros Village, ou nous arrivâmes le Vendredi le 2. Juillet à la pointe de jour. Je n'y fûs pas si tôt, que j'aurois souhaité avoir des cheveaux et poursuivre ma route; mais il ne m'étoit pas possible. Mes païsans, se croyant en toute seureté, entrèrent dans une maison, se couchèrent, malgré toutes mes instances, et s'endormirent d'un profond sommeil. Il falloit les laisser dormir et faire à sentinelle en rondant autour de la maison. Tres occupé de ce manoeuvre, je rentre dans la chambre, et le plus delicatement, que j'ai pû, j'éveille un de mes païsans, pour lui persuader avec toute la douceur, d'aller louer des cheveaux. Il y fut, et au bout de deux heures il revint guré à ne pouvoir pas se soutenir, emmenant avec lui un homme, qui vouloit nous louer deux cheveaux avec une Caleche, mais à condition, que nous remettrions à quelqu'un du Village la Valeur de la marchandise pour qu'en cas que les Cosaques nous depouillent de notre equipage il soit sur de son paiement. Comme il n'y

ler meiner Vorstellungen nieder, und fielen in einen tiefen Schlaf. Ich mußte sie schlaffen lassen, und unter dessen selbst Wache halten, wobey ich beständig um das Haus herum gieng. Nachdem ich durch diese Arbeit sehr abgemattet, begab ich mich wieder in die Kammer, und weckte einen von meinen Bauern so sanft als ich konnte, auf, denselben mit aller Höflichkeit zu bewegen, Pferde zu mietzen. Er that es, und nach 2. Stunden Verlauff kam er so besoffen wieder zurück, daß er nicht stehen konnte, und brachte einen Mann mit sich, welcher uns 2. Pferde und eine Caleche leihen wollte, doch unter der Bedingung, daß wir den Werth davor bey jemanden in Dorffe niederlegen sollten, damit er wegen der Bezahlung, daferne die Cosaquen unser Reise-Zug rauben möchten, versichert wäre. Weil nun hierüber kein langer Handel anzustellen, und die Zeit edel war; so brach ich kurz ab, und kaufte das ganze Fuhrwerck vor 25. Ducaten, wie er gefordert hatte: Währenden dieses Handels versammelte sich eine grosse Menge Volcks um uns herum, in deren Gegenwart mein Bauer, welcher sich bey Suchung der Pferde besoffen hatte, seine grosse Verdienste herauszustreichen anfieng, und sagte, er wolle sich nicht betrügen lassen, sondern wissen, was er zu seinem Antheil haben solle, da er sich in meiner Begleitung der Gefahr des Galgens unterworfen. Das Haupt meiner

avoit rien à marchander la dessus, et que le tems pressoit. J'ai coupé court, en achetant l'Equipage pour 25 Ducats, comme il le demandoit. Pendant tout ce marche il s'assemble du monde autour de nous, en presence du quel mon païsan, qui s'étoit enyvrié en cherchant des cheveaux, commença d'étaler ses grands merites, en disant, qu'il ne vouloit pas être la dupe, et qu'il vouloit favoir, ce qu'il auroit pour sa part, s'étant exposé a être pendu pour m'avoir conduit. Mon chef des conducteurs prit la parole, se piqua de generosité et commença a charmailler avec lui en disant, qu'il étoit un miserable, qu'i n'étoit pas tems de parler de cela, et qu'il avoit fait autant que lui, sans former des pareilles pretensions. Cette dispute bien échauffée decouvrit à la Compagnie, que j'étois un homme de consequence, jusque la, que tout le monde commença à me distinguer de ma troupe. J'ai composé la dispute, comme j'ai peu, et j'aurois voulu laisser à mon païsan yvre, dont j'en n'avois plus besoin, mais je craignois que dans le train, où il'étoit, il

Geleits-Leute, welcher großmüthig seyn wollte, nahm das Wort auf, und fieng sich mit ihm an zu zanken, wobei er sagte, daß er ein unvernünftiger, auch jeso keine Zeit wäre, davon zu reden, da er eben so viel, als er gethan, und doch dergleichen Forderung nicht gemacht hätte. Dieser ziemliche hitzige Zank gab der Gesellschaft zu erkennen, daß ich ein Mann seyn müsse, an dem etwas gelegen, daher auch seit der Zeit jedermann zwischen mir und meinem Troup einen Unterscheid zu machen anfeng. Ich stillte den Zank so gut ich konnte, und hätte meinen besoffenen Bauer, den ich eben nicht mehr nöthig hatte, gerne zurück gelassen; allein ich mußte befürchten, daß er in den Zustand, darinnen er sich befand, die ganze Sache verrathen möchte. Man mußte ihn also auf die Calische packen, wobei ich ihn hielt, oder vielmehr auf meinen Armen trug, damit er nicht den Hals brach. Mein Haupt-Geleits-Mann setzte sich vorne auf den Wagen zu fahren, und den dritten, welchen ich vor den vernünftigsten hielt, ließ ich zurück, den Abgesandten meinen glücklichen Übergang über die Reichsel zu vermelden. Endlich brachen wir gegen Mittag auf, ohne nach den Wege zu fragen, weil mich niemand verstehen kunte. Ich richtete mich selbst nach der Charte, indem mir die Lage des Landes bekannt war, und wie nun die Frage war, wie über die Nogat zu kommen, so wendete ich mich beständig

ne me demasqua tout à fait. Il falloit donc l'emballer dans la Caleche, le tenir ou plutôt le porter sur mon dos, pour qu'il ne se cassâ pas le cou. Mon chef conducteur se mit devant, pour mener la voiture, et j'ai laissé le troisième, qui m'a paru le plus raisonnable, pour aller annoncer à l'Ambassadeur mon heureux passage de la Vistule. Nous partimes à la fin vers midi, sans oser demander le chemin, pour qu'en cas de poursuite on ne pût prendre langue de moi. Je me reglois moi-même par la Carte, connoissant la Situation de pais et comme il étoit question de passer le Nogat, j'allois toujours vers la pointe, où il se separe de la Vistule, en laissant Marienbourg à gauche, où il y avoit garnison ennemie. J'ai passé plus de vingt villages, qui étoient occupés par les Saxons ou par les Moscovites, sans que pas un me dit mot.

Après avoir marché bon train pendant quatre heures, nos chevaux n'en pouvoient plus, la chaleur aussi étoit excessive et il falloit absolument les rafraichir. Mais comment s'arreter, trouvent des ennemis par tout ? a provi-

dig dahin, wo sie sich von der Weichsel abwendet, und lies Marienburg, worinnen eine feindliche Besatzung lag, zur linken Hand liegen. Ich gieng durch mehr als 20. Dörffer, welche mit Sachsen oder Moscovitern besetzt waren, ohne, daß man mir ein Wort gesagt hätte.

... dans cet éclaircissement nous étions parvenus à nous arrêter près de la Vistule. Nos dimes donc à nos chers de Marienbourg que nous venions passer le Nogat, pour acheter des bestiaux. Il nous fut dit que c'étoit impossible, car tous

Nachdem wir innerhalb vier Stunden einen ziemlichen Weg zurücke geleget, konnten unsere Pferde vor entsetzlicher Hitze nicht weiter, und wir mußten sie unzuganglich austrüben lassen. Allein wie konnten wir uns aufhalten, da wir uns auf allen Seiten von Feinden umringt befanden?

Doch



dence nous fournit le moien: nous vimes une maison ecartée du chemin de cent pas, où il n'y avoit ame vivante, etant tout à fait abandonnée, nous nous remimes à chemin, et arrivames à huit heures du soir à un Cabaret au bord de la Vistule. Nous trouvames un vieux batteau, qui estoit à terre; mes paisans se persuaderent, que c' estoit le Nogat et voulurent se servir de ce batteau à moitié pourri, pour le passer. Heureusement que j'ai demandé à un passant, si c' estoit le Nogat? il me dit, que non, qu'il n' estoit qu'à une lieue et demi de là, et que c' estoit la Vistule.

Sans cet éclaircissement nous etions perdus, si nous avions passé la Vistule. Nous dimes donc à l' hote, que nous etions des bouchers de Marienbourg, que nous voudrions passer le Nogat, pour acheter des betailles. Il nous dit, que c' estoit impossible, car tous les bateaux jusqu' aux plus petits estoient enlevés et conduits à Marienbourg, à cause des parties polonoises, qui battent la Campagne de l'autre coté de Nogat. A cette nouvelle je ne voyois pas de jour à me tirer d'affaire, et nous fumes obligez de

Doch die Vorsehung gab uns ein Mittel an die Hand, wir sahen auf 100 Schritte von dem Wege ein abgelegenes Haus, wo sich nicht eine lebendige Seele befand, und welches ganz ledig stand; wir machten uns auf den Weg dahin, und kamen um 8. Uhr des Abends in ein Wirths-Haus an dem Ufer der Weichsel. Wir fanden ein alt Schiff, welches auf den Lande stand, meine Bauren stunden in der Meynung, daß dieses die Nogat wäre, und wollten sich dieses halb verfaulten Schiffes über dieselbe zu gehen gebrauchen. Zum Glück fragte ich einen vorbey gehenden, ob dieses die Nogat sey? er antwortete mir mit Nein, und daß dieselbe noch eine und eine halbe Meile von hier, dis aber die Weichsel sey.

Ohne diese Nachricht wären wir ohnfehlbar verlohren gewesen, wenn wir über die Weichsel gegangen. Wir sagten also zum Wirthe, daß wir Fleischer aus Marienbourg wären, welche über die Nogat wolten Vieh einzukauffen. Er sagte uns, dieses war ein pure Unmöglichkeit, denn auch die allerkleinsten Fahrzeuge wären wegen der Polnischen Partheyen, die auf der andern Seite der Nogat das Land durchstreiffeten, weggenommen und nach Marienbourg geführet worden. Auf die Zeitung wußte ich bis diese Stunde nicht wie mir zu helfen, und wir fanden uns genöthiget diese Nacht in der Scheune zuzubringen, denn unsere Pferde konnten nicht weiter.

passer la nuit dans la grange, nos cheveux ne pouvant plus. A la petite pointe du jour mes paisans opinerent, qu' il falloit passer le pont à Marienbourg, qu' ils ne voioient point d' autre expedient. J' eus beau leur représenter, qu' il y avoit une Garnison, qu' elle nous arreteroit sûrement, point de raison, me menaçans de me quitter, si je ne prenois ce parti. J' obtins tant, que nous irions jusqu' au bord de Nogat, et que si nous ne trouvions pas le moien de le passer, nous irions par Marienbourg. Nous allames donc par la chauffée par un bois et des chemins détestables jusqu' à un petit vil- lage.

Je dis, qu' il falloit s' arreter: Mes deux paisans, voulant toujours maitriser, ne voulurent pas, disant, qu' il estoit dangereux de questionner et inutile, puisque nous etions surs, de ne pouvoir pas passer la Riviere qu' à Marienbourg. J' ai tant fait pourtant, qu' un de mes paisans entra dans la maison, pour interroger, mais il trouva pour mon grand bonheur, que les habitans ne parloient que polonois; il revint pour me le dire, et qu' il ne

ter. Mit dem ersten Anbruch des Tages meinten meine Bauern, wir müßten zu Marienburg über die Brücke gehen, weil sie kein ander Mittel zu erdencken wußten. Ich hatte ihnen gut vorstellen daß sich eine Besatzung darinne befände, welche uns ohnfelßbar in Verhaft nehmen würde, es halff alles nichts, sie droheten mir vielmehr mich zu verlassen, wenn ich nicht ihre Parthey erwehlte. Ich erhielt doch endlich so viel, daß wir an die Nogat gehen, und alsdenn, wofern kein Mittel zu finden über dieselbe zu kommen, den Weg über Marienburg nehmen wolten. Wir giengen also über den Damm, durch ein Holz und sehr schlimme Wege bis an ein klein Dorff.

Ich sagte: wir müßten hier bleiben: Meine zwey Bauern wolten beständig den Meister spielen und waren ganz anderer Meynung, sagten auch daß es gefährlich und unnöthig sey lange über eine Sache zu streiten davon man gewisse Versicherung hätte, daß auf keine andere Art als zu Marienburg über die Nogat zu kommen war. Ich brachte es doch endlich so weit, daß einer von meinen Bauern in das Haus gieng zu fragen, allein zu meinem Glück traffes daß die Leute in selbigen nichts anders als Polnisch redeten, er kam wieder mir

D

solches

pouvoit pas s'expliquer avec eux.

La dessus je descends du charriot, pour leur parler: mes pairs sans s'opposèrent, craignant, quë je ne me decouvre par ma langue; apres une dispute, ils quittèrent la voiture et me declarerent nettement, qu'ils s'en alloient, ne voulant pas estre pendus. Je consentis volontiers, ne pouvant plus supporter leur insolence et leur betise. J'entre dans la maison, et avec de bonnes paroles je dis à l'hotesse, que je voudrois passer le Nogat, pour acheter des betailles. Elle me dit, qu'il n'y avoit pas un batteau sur la riviere, et qu'elle avoit des betailles à me vendre. Je lui dis, que j'en prendrai aussi chez elle à mon retour, mais qu'elle me feroit plaisir de trouver le moyen à me faire passer là dessus. Cette bonne femme me repondit: je vois, que vous etes un bon homme, ainsi je vous donne icy mon fils, qui vous conduira; à un quart de lieue d'ici il y a un amy, qui est pecheur de l'autre coté, et qui garde un petit Vedelin dans sa maison, au signal qu'il lui fera, il viendra de ce coté icy vous prendre. Je remercie

solches zu sagen, daß sie einander nicht verstehen könnten.

Hierauf stieg ich von Wagen, mit ihnen zu reden: Meine Bauern wies dersetzten sich, aus Furcht, ich möchte mich durch diese Sprache verrathen; nach einem kleinem Wortwechsel verließen sie das Fuhrwerk und erklärten sich ganz schön, darvon zu gehen, weil sie nicht gehangen seyn wollten. Ich gab meine Einwilligung gar gerne darzu, weil ich ihre Grobheit und ungestümes Wesen nicht länger vertragen konnte. Ich gieng ins Haus und eröffnete der Wirthin mit höflichen Worten, daß ich gerne über die Nogat wollte Vieh einzukauffen. Sie sagte mir, daß kein Schiff auf dem Flusse zu finden, und sie selbst Vieh zu verkauffen hätte. Ich gab zur Antwort bey meiner Zurückkunft auch etwas bey ihr zu nehmen, wofern sie mir nur die Gefälligkeit erweisen und ein Mittel on die Hand geben wollte erstlich über den Fluß zu kommen. Diese gutwillige Frau gab mir zur Antwort; ich sehe, daß ihr ein christlicher Mann sey, also will ich euch meinen Sohn hier mitgeben, der euch begleiten soll; eine viertel Meile von hier habe ich einen Freund, der auf der andern Seite wohnet, und ein Fischer ist, er hat einen kleinen Kahn in seinem Hause verborgen, und wird auf ein gegebenes Zeichen kommen euch auf dieser Seite einzunehmen. Ich bedankte mich gegen die ehrliche Frau und setzte mich

nebst

la bonne femme et je me mette avec le fils de l'hotesse dans le Chariot. Mes Coquins de paisans, qui estoient encore là, voyant moi avec un air d'assurance, et accompagné d'un conducteur, se doubterent, que j'avois trouvé mon compte, revinrent pour se remettre dans le chariot, et comme ce n'estoit pas le tems de leur faire des exprobrations, je ne leur dis mot. Je parte et j'arrive à un quart de lieue de là au bord de Nogat, où effectivement le fils de l'hotesse, en premier Signal qu'il donne, fait fortir son ami le pecheur de sa Cabane et trainer son Vedelin à la riviere; Si tot qu'il fut à notre bord, je me mis dedans avec un de mes paisans, et j'ai laissé l'autre avec notre equipage, ne pouvant pas le transporter par la riviere, avec ordre, d'attendre là le retour de son camerade, que j'avois dessein de renvoyer le meme jour.

De cette façon, grace à Dieu! j'ai passé le Nogat, et pour mon grand bonheur je trouvois dans le petit Village, qui s'apelle Biabogora, au bord de la riviere, un petit chariot avec deux cheveaux, qui m'ont heureusement ammené à Marienwerder le Samedi le 3. de Juillet.

nebst dem Sohne meiner Wirthin auf den Wagen. Meine schelmische Bauern, die noch da waren, als sie mich so munter und beherzt, und mit einem Wegweiser begleitet sahen, zweifelten nicht, daß ich meine Rechnung gefunden haben müste, und setzten sich wieder auf den Wagen, und weil es hier nicht Zeit war ihnen einen Verweis zu geben, so sagte ich kein Wort. Ich reißte ab und langte eine viertel Meile von hier an dem Ufer der Nogat an, allwo auch in der That der Sohn meiner Wirthin auf das erste gegebene Zeichen seinen Freund, der zugleich seinen Kahn auf den Fluß schleppte, aus seiner Hütte, zum Vorschein brachte. So bald er auf unsere Seite angekommen, setzte ich mich mit einem von meinen Bauern in den Kahn, und ließ den andern mit unserm Fuhrwerk zurück, weil wir solches nicht über den Fluß bringen konnten, mit Befehl, die Zurückkunft seines Cammeraden das selbst zu erwarten, welchen ich denselben Tag zurück zu schicken willens war.

Auf solche Art kam ich, Gott sey Danck, über die Nogat, und zu meinem grossen Glück traff ich in einem kleinen Dorffe Namens Biabogora, so an den Ufer des Flusses lieget, einen kleinen Wagen mit zwey Pferden an, welcher mich des Sonnabends am 3. Julii glücklich nach Marienwerder brachte.

Nachdem

QK 7d 2 151 a

Après avoir expédié mon paifan avec un petit Billet pour l'Am-bassadeur, me trouvant alors seul dans le cabaret, j'ai pris un peu de repos apres les fatigues incroyables du corps, fans en pouvoir donner à mon esprit bien agité par l'incertitude du parti, que je devois prendre.

Je puis dire, que ma propre satisfaction d'etre echapé, n'est pas capable de me tranquilliser, ne me trouvant plus dans les amis véritablement attachés, que j'ai perdu à Danzig, et cela de la plus cruelle façon du monde. Le lendemain de mon arrivée à Marienwerder j'ai eu le bonheur de retrouver mon fidel Compagnon le General Steenflieth, qui m'est d'un grand soulagement.

Nachdem ich meinen Bauer mit einem kleinem Briefgen an den Abgesandten abgefertiget hatte, und mich also alleine in Wirthshause befand, ruhete ich von den ungläublichen Beschwerden des Leibes ein wenig aus, ohne daß ich mein Gemüthe wegen der Ungewißheit welche Parthey ich erwählen sollte, in Ruhe bringen konnte.

Ich kan sagen, daß mein eigenes Vergnügen so glücklich entkommen zu seyn, nicht vermögend ist mich zu beruhigen, da ich mich nicht mehr in der Gesellschaft solcher wahren Freunde, als ich zu Danzig auf die grausamste Art beraubet worden, befand. Den Morgen drauf langte ich zu Marienwerder an, und genoß das Vergnügen daselbst meinen treuen Gefehrten den General Steenflieth wieder zu finden, welches mir zum grossen Troste gereichte.



am 20sten



mit  
b  
ch  
id,  
se  
is,  
en  
ch  
ga  
bl  
es  
en  
zu  
in  
en  
die  
es  
te  
of  
iz  
ne  
it  
p  
v  
ch  
el  
i  
B  
P  
m  
b  
m  
M  
ol

M. C.





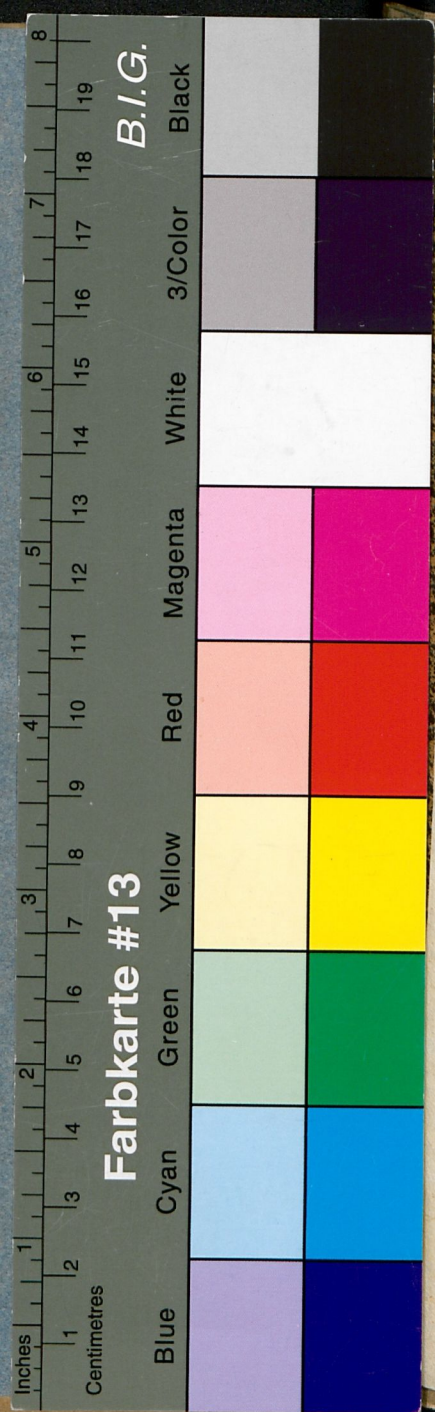
ULB Halle

3

005 388 066







1623  
28.

LETTRE  
DU  
PRETENDU  
ROY STANISLAS  
A UN  
DE SES AMIS  
CONTENANT  
LES VERITABLES CIRCONSTANCES  
DE SA RETRAITE DE DANZIG.

Schreiben  
Des  
in seiner Einbildung  
Königs Stanislai  
an einem  
Seiner Freunde  
Worinnen die wahren Umstände seiner Retirade  
aus Danzig enthalten.

BIBLIOTHEK  
SACHSEN-ANHALT  
MAGDEBURG

Anno 1734.